
Un siècle de justice à Pont-de-Vaux (Ain) : édition des *banna* des comptes de la châtellenie (1275-1375)

Présentation et les chapitres 2.1 à 2.24

Aude Wirth-Jaillard



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/comptabilites/4194>

ISSN : 1775-3554

Éditeur

IRHiS-UMR 8529

Référence électronique

Aude Wirth-Jaillard, « Un siècle de justice à Pont-de-Vaux (Ain) : édition des *banna* des comptes de la châtellenie (1275-1375) », *Comptabilités* [En ligne], 12 | 2019, mis en ligne le 10 janvier 2020, consulté le 12 mars 2020. URL : <http://journals.openedition.org/comptabilites/4194>

Ce document a été généré automatiquement le 12 mars 2020.

Tous droits réservés

Un siècle de justice à Pont-de-Vaux (Ain) : édition des *banna* des comptes de la châteltenie (1275-1375)

Présentation et les chapitres 2.1 à 2.24

Aude Wirth-Jaillard

NOTE DE L'ÉDITEUR

Par la présentation complexe de cette recherche, la Rédaction a été obligée de diviser le document en quatre articles. Ci-après, vous avez la présentation et les comptes 2.1 à 2.24.

- 1 Cette recherche a bénéficié d'un financement du Conseil européen de la recherche (ERC) dans le cadre du programme de recherche et d'innovation Horizon 2020 de l'Union européenne (convention de subvention n°638436).
- 2 The research leading to the results published here has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement no. 638436)¹.

1. Introduction

1.1. La châteltenie de Pont-de-Vaux

- 3 La seconde moitié du XIII^e siècle voit la Savoie affermir petit à petit son autorité sur des territoires qui, pour certains, ne sont pas voisins. C'est le cas en particulier de la province de la Bresse, avec laquelle sont mises en place des alliances qui aboutissent, en 1272, au mariage d'Amédée, prince héritier et futur comte de Savoie, avec Sybille de

Bâgé² ; la Bresse est désormais annexée à la Savoie et le restera jusqu'en 1601 et son rattachement au royaume de France avec le traité de Lyon.

- 4 Avant de passer à la maison de Savoie en 1272, la châtelainie de Pont-de-Vaux³ appartenait aux sires de Bâgé⁴ ; c'est le chevalier Guy de Bâgé et son frère Renaud qui, en 1251/1252, lui ont octroyé une charte de franchise⁵. En 1368, alors que la population totale de la Bresse est estimée à 35.000 ou 40.000 personnes⁶, celle de la châtelainie de Pont-de-Vaux doit tourner autour de 2.500 habitants⁷.
- 5 Des différentes châtelainies composant la Bresse savoyarde, celle de Pont-de-Vaux présente un intérêt tout particulier pour qui s'intéresse à l'histoire de la justice aux XIII^e et XIV^e siècles : pour cette période ont en effet été conservés, aux archives départementales de la Côte-d'Or, des comptes de la châtelainie dans lesquels apparaissent de plus ou moins longues listes de *banna*, à savoir de bans, d'amendes.



1.2. Les *banna*

- 6 Jusqu'à 1314, une seule catégorie de bans, d'amendes, apparaît dans les comptes de la châtelainie de Pont-de-Vaux, annoncée dans la marge gauche du document : les *banna*. À partir de l'exercice 1315-1316⁸, cette catégorie unique des *banna* disparaît définitivement au profit de plusieurs autres : les *banna concordata*, à savoir les amendes ayant fait l'objet d'une concorde, et les *banna condemnata*, qui ont nécessité une condamnation par un juge, auxquels viendront s'ajouter, quelques années plus tard, les *banna de arragio*. Cette distinction, déjà notée⁹, semble concerner l'ensemble des châtelainies dépendant du comté de Savoie¹⁰ ; elle trouve donc assurément son origine dans une volonté de l'administration centrale d'obtenir des précisions supplémentaires dans la perception de certaines recettes.

- 7 N'apparaissant pas, et pour cause, de façon systématique, les *banna de arragio* correspondent aux arriérés de droits de justice. Dans certains cas, le montant de l'amende initiale est réduit, par exemple par le juge des appels (*judex appellationum*) ou par un conseiller du comte (*consilarius domini*)¹¹.
- 8 Pour la châtelainie de Pont-de-Vaux, cette rubrique se retrouve pour la première fois durant l'exercice 1349-1350¹². Elle répond à celle des *banna condemnata* ; dans cette dernière, on rencontre fréquemment des injonctions faites au châtelain de récupérer les sommes qui n'avaient pas pu l'être jusqu'alors pour diverses raisons (procédure toujours en cours, bannissement du coupable, etc.) ; celles-ci apparaissent souvent, dans le compte de l'exercice suivant, dans la rubrique consacrée aux *banna de arragio* ; de toute évidence, les injonctions de l'administration centrale étaient efficaces, et la mise à l'écrit de cette réussite permettait à la fois de souligner cette efficacité et de montrer le zèle du châtelain.
- 9 Pour le siècle qui fait l'objet de la présente édition, les raisons ayant entraîné une sanction, qu'elle ait fait l'objet d'une concorde ou d'une condamnation, sont variées : insultes, qui ne sont que très rarement précisées¹³, coups et blessures, avec ou sans effusion de sang¹⁴, faux témoignage¹⁵, adultère¹⁶, accusation d'avoir mis le feu au presbytère¹⁷, pêche sans autorisation¹⁸, non déclaration d'objet trouvé¹⁹, refus de payer le péage²⁰, usage de mesures non valides²¹, vente sans autorisation²², vol des vêtements d'une femme qui s'est retrouvée nue²³... Les motifs incluent également le fait d'avoir fait paître ses bœufs dans les prés d'autres personnes²⁴, de s'être introduit de nuit dans la maison d'un tiers²⁵, d'être parti de la taverne sans payer²⁶ ou encore de ne pas s'être rendu à la chevauchée²⁷.
- 10 Leur analyse se prête bien évidemment à une étude de l'histoire de la violence et des rapports sociaux ; nombreux sont d'ailleurs les travaux de ce type reposant sur des données de cette nature. D'autres approches sont cependant également possibles, notamment linguistiques.

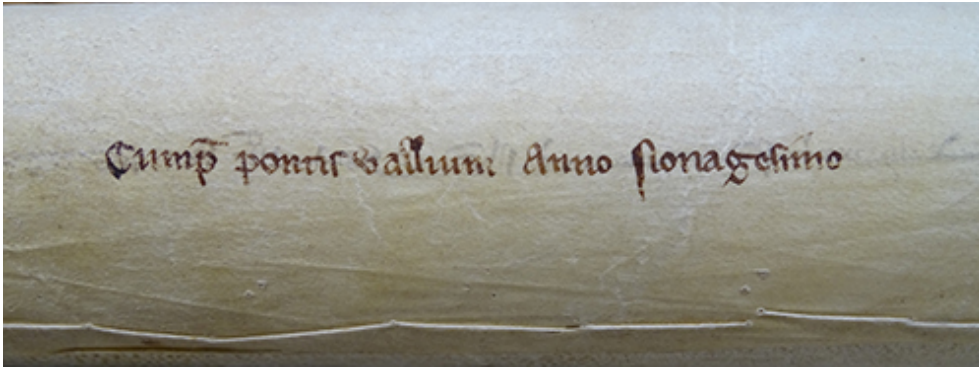
1.3. La richesse linguistique des documents comptables

- 11 Un document comptable médiéval est un « conglomérat de discours »²⁸. Si certaines de ses parties, qui se retrouvent, le plus souvent inchangées, d'un exercice à l'autre, parfois sur des dizaines d'années, ne présentent qu'un intérêt limité pour le linguiste, d'autres, en revanche, peuvent lui donner accès à des éléments ressortissant davantage de la langue spontanée ; ce sont, notamment, les descriptions ou les brèves narrations des faits ayant entraîné une sanction que l'on retrouve dans les *banna*. Sortant, pour certaines, du cadre et des grandes catégories habituels, elles nécessitent de la part du scribe une mise en mot originale qui, lorsqu'elle n'est pas effectuée dans un latin classique parfaitement maîtrisé, peut laisser entrevoir des traits caractéristiques des autres langues en usage dans la région. Le compte pour l'exercice 1355-1356²⁹ présente ainsi plusieurs mots qui, pour l'un, n'est pas latin³⁰, mais également, pour un autre, n'a même pas fait l'objet d'une tentative de déclinaison³¹. À travers ces différents cas, les comptes offrent ainsi des fenêtres sur des aspects linguistiques parfois mal ou pas du tout documentés par ailleurs. À ce titre, la châtelainie de Pont-de-Vaux présente un autre intérêt, sa localisation, dans la zone du parler franco-provençal, mais non loin de celle du bourguignon. Certains termes dans le corpus sont marqués par cette appartenance et cette proximité.

- 12 Ainsi l'emploi de la forme *ercia*³² pour *hercia* « instrument aratoire à dents de bois que l'on traîne sur le sol labouré pour briser les mottes »³³ témoigne d'une perte de l'aspiration initiale dans la langue vernaculaire, absence qui se retrouve logiquement dans les parlers régionaux contemporains de cette partie de la France³⁴.
- 13 Le scribe fournit parfois une équivalence en latin classique d'un terme vernaculaire non décliné. *Suem* est ainsi glosé par *seu troy*³⁵, *troy* étant une forme du type lexical *truie*. Il arrive aussi que l'équivalence soit donnée pour deux termes déclinés, mais dont aucun n'appartient au latin classique : *vionetum* est ainsi donné pour équivalent de *senterium*³⁶, le second n'apparaissant qu'à partir du latin médiéval (*semitarius* « sentier »)³⁷ mais connaissant un large usage jusqu'au français contemporain, tandis que le premier est un type lexical régional qui, s'il n'est pas recensé à date ancienne par la lexicographie consultée, est représenté sous différentes variantes graphophonétiques dans les parlers régionaux modernes, notamment à Ollon (canton de Vaud) avec le sens de « petit sentier », à Vionnaz (Valais) avec celui de « sentier dans la montagne » et à Thônes et Samoëns où il signifie « sentier ». *Vionet* est donc clairement un mot du franco-provençal, employé jusque dans la Bresse, mais dont l'usage ne devait pas être généralisé puisque le scribe a éprouvé la nécessité d'en éclaircir le sens en ajoutant un synonyme.
- 14 Il n'est pas rare, surtout dans les rouleaux les plus récents du corpus, de rencontrer des termes dont la latinisation se limite à une déclinaison, soit parce qu'ils sont d'origine autre que latine, soit parce que ce sont des dérivés dont la formation est romane. C'est le cas de *butare*, employé trois fois dans le corpus³⁸, qui est une latinisation du type lexical représenté par l'ancien français *buter* ou *bouter* « pousser, heurter, frapper » (1225 env.-1660³⁹), d'origine germanique, et qui connaît un large usage sur le territoire gallo-roman en général. Quant à *oyonos*⁴⁰, inconnu des dictionnaires de latin médiéval consultés⁴¹, il représente *oyon* n. m. « oison », dérivé de la famille d'*oie* employé, à époque ancienne, en moyen français, notamment en Suisse romande, et dans l'ancien dialecte de la Bresse⁴².
- 15 Il faut également reconnaître que la traduction d'autres lexèmes était pour le moins compliquée : comment faire en effet pour les noms de monnaies dont l'origine n'est pas latine tout en conservant la précision de la description ? C'est le cas par exemple pour la parpaillole, monnaie de faible valeur ayant cours dans plusieurs régions. Son nom, issu d'une dérivation, est clairement une création datant de l'époque médiévale ; il est attesté, est selon la lexicographie, en franco-provençal et en moyen français dès le XIV^e siècle⁴³ alors qu'il est absent des dictionnaires de latin médiéval consultés⁴⁴. Il n'est guère surprenant que, dans le compte, ce substantif ait tout simplement été latinisé en *parpaillola*⁴⁵.
- 16 Certaines mentions permettent également d'attester l'ancienneté de l'usage d'un terme régional et de mieux cerner son aire de diffusion. C'est le cas avec *vornoil*⁴⁶, représentant d'un type lexical dont le sens général est « aunaie » et qui est attesté sous différentes variantes graphophonétiques : *vernoy* et *verney* en moyen français, *verneiz* en ancien bressan (vers 1300), *verney* dans l'ancien parler du Forez (1290) ou encore *vernei* dans celui du Dauphinois (XII^e siècle) ; surtout, en morvandean, parler régional bourguignon peu éloigné géographiquement de Pont-de-Vaux, on relève l'emploi, à l'époque moderne, des formes *vernois* et *vernais* avec le sens particulier à cette zone de « terrain humide où croissent les aunes et les bouleaux »⁴⁷. Le contexte d'emploi de ce terme dans le compte savoyard (*quia quamdam carpam in quodam vornoil cepit*) indique

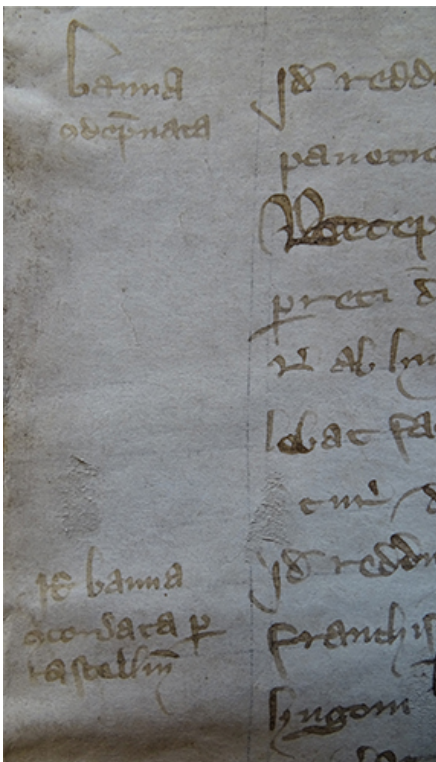
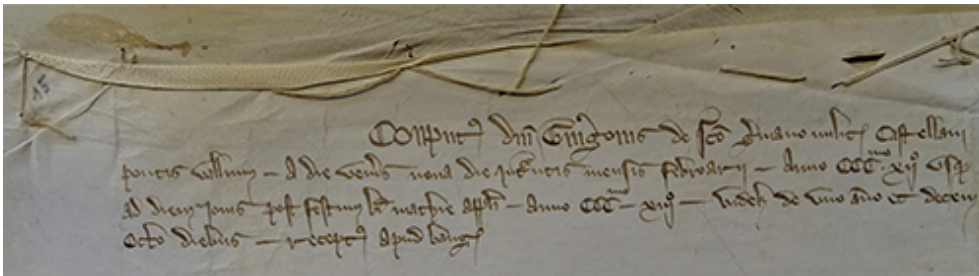
clairement qu'il désigne dans ce cas également un endroit humide puisqu'une carpe peut y vivre. Cette attestation permet donc à la fois d'étendre l'aire d'emploi de ce terme régional, mais également d'antédater cet usage pour désigner un endroit humide.

- 17 La famille lexicale du type *terraille* est également intéressante. Les comptes du corpus attestent l'emploi d'un verbe *terrailliar*⁴⁸ et, à plusieurs reprises et sous différentes graphies, d'un substantif neutre *terraillium*⁴⁹ ; tous deux doivent être rapprochés du substantif en usage en ancien et en moyen français *terrail* « amas de terre », ancien provençal *terralh*, et, dans les parlers modernes, du verbe *teureiller* (morvandeu) « chercher dans la terre, en la fouillant, une pierre, une racine, etc. » et *terrailli* (Lyon) « creuser, remuer la terre »⁵⁰. Le type *terrailler*, notamment, n'est attesté par la lexicographie (Du Cange) qu'en 1398, en Savoie, sous la forme *terrellier* ; la mention de notre corpus atteste donc de son usage dans une autre partie de la zone franco-provençale, et près d'un siècle plus tôt.
- 18 D'autres cas rendent visibles des types lexicaux pas ou peu attestés par ailleurs. Le substantif *picolier*, qui apparaît dans une amende sous cette forme, sans déclinaison⁵¹, n'est ainsi pas recensé par la lexicographie consultée, qu'elle porte sur le latin ou sur les langues gallo-romanes ; même le substantif sur lequel il a été dérivé n'est pas attesté à époque ancienne, mais seulement à l'époque moderne, dans les parlers régionaux, par exemple sous les formes *pichola* f. « houe, pioche » (haut-dauphinois), *pichouéra* (parler des Alpes du Dauphiné), *picole* « pioche pour déchausser les vignes en terrain caillouteux » (Drôme) ou *picolo* « bêche ; pioche » (provençal)⁵². *Picolier* désignait assurément celui dont l'activité le conduisait à employer fréquemment cet outil. Il est à noter que, si ses attestations sont limitées, ce lexème a tout de même connu la postérité grâce à l'anthroponymie puisqu'il est à l'origine du nom de famille *Picollier*, dont 13 des 19 porteurs nés entre 1891 et 1915 le sont dans le département de l'Ain, et les 6 autres dans le département voisin du Rhône, tous à Lyon⁵³.
- 19 Un dernier élément peut être souligné : certains mots, employés en latin à époque ancienne et qui se retrouvent dans les comptes, semblent pourtant ne pas avoir eu de continuateurs dans les langues gallo-romanes ; leur emploi dans les comptes ne s'appuyait donc pas sur un usage dans une des langues vernaculaires de la région, mais sur une transmission dans la seule langue latine. C'est par exemple le cas de *pedisequa*, substantif féminin désignant en latin archaïque comme en latin classique une compagne ou une suivante⁵⁴ et, en latin médiéval, une servante, parfois plus spécifiquement celle d'un prêtre⁵⁵ ; le mot est employé à plusieurs reprises dans le corpus⁵⁶ alors qu'aucun continuateur n'a pu être relevé en français, en franco-provençal ou en bourguignon⁵⁷, à l'exception de *pediseque*, substantif masculin et féminin ayant le sens de « celui, celle qui est au service de (littéralement qui suit à pied) ; serviteur, servante », qui n'apparaît que durant la seconde moitié du xv^e siècle⁵⁸ et appartient à cette vague de latinismes caractéristique du moyen français. Par son emploi dans les comptes, *pedisequa* témoigne que la langue de ceux-ci n'est pas une transcription des langues vernaculaires.
- 20 Ce ne sont là que quelques exemples parmi de nombreux cas relevés dans le seul corpus présenté ici, mais ils montrent à eux seuls à la fois la richesse et la variété des analyses linguistiques qu'ils rendent possibles.



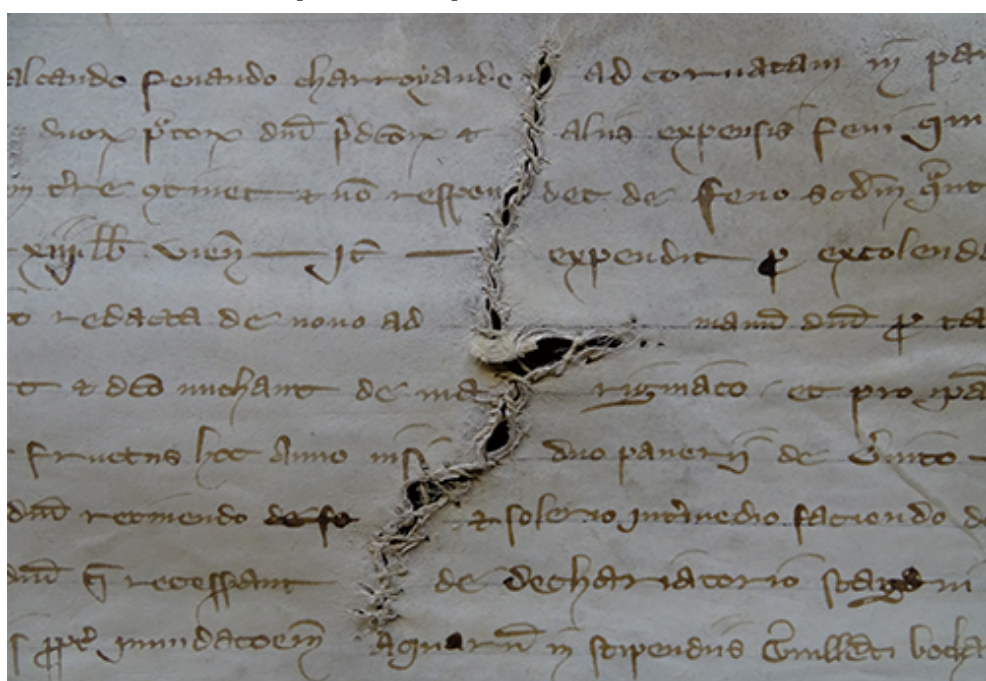
1.4. Principes de l'édition


- 21 Cette édition des *banna*, que ces amendes soient *condempnata*, *concordata* ou *de arragio*, se veut la plus proche possible du texte. Nous espérons que, de la sorte, elle se prêtera aussi bien à des études historiques qu'à des études linguistiques.




- 22 Elle suit les principes suivants :
- autant que faire se peut, la mise en page d'origine a été respectée ;
 - la date est en nouveau style ;

- les résolutions d'abréviations sont en italique afin de permettre au lecteur de bien distinguer ce qui apparaît en toutes lettres dans le document de ce qui ressort de l'interprétation de l'édition ;
- l'emploi de *i/j*, *u/v* a été modernisé ;
- *t* et *c*, en revanche, ont été maintenus tels quels, autant qu'il était possible de les distinguer ;
- les majuscules, les espaces entre les mots et les apostrophes ont été alignés sur l'usage contemporain ;
- aucune correction, en revanche, n'a été apportée aux graphies ; si le scribe a de toute évidence commis une erreur, elle est corrigée en note. Le même principe a été appliqué pour les graphies inhabituelles : *cumputus* pour *computus* a ainsi été maintenu tel quel ;
- les mots barrés dans le document apparaissent aussi en barré dans l'édition ;
- les nombres entre crochets correspondent aux lignes ;
- <...> est employé pour indiquer les parties impossibles à lire ou les manques dans le document ; <ii> correspond à des lettres reconstituées ;
- les lettres et les mots soulignés sont ceux pour lesquels la lecture est incertaine ;
- la ponctuation d'origine a été respectée, afin de permettre des analyses linguistiques sur ce point du texte. La syntaxe étant globalement simple, elle ne rendait en outre pas nécessaire, pour la compréhension du texte, la modernisation de la ponctuation ;
- entre crochets peuvent également apparaître des précisions, notamment sur l'emplacement où se trouve le texte transcrit juste après ;
- la notation des unités de mesure a été standardisée : *l.* apparaît ainsi pour *livre*, *d.* pour *denier*, *s.* pour *sou*, *par.* pour *parisis*, *vien.* pour *viennois*, *ob.* pour *obole*, *bon.* pour *bonorum*, *gr.* pour *gros*, *fl.* pour *florin*, *parv.* pour *parvus*, *mat.* pour *de Mâcon*, *fr.* pour *franc*, *gros.* pour *gros*, *dim.* pour *dimidia*, etc.
- les noms de lieux sont, autant que possible, identifiés, grâce notamment aux dictionnaires topographiques. La nature du lieu (hameau, écart, etc.) est celle qui est mentionnée dans ces derniers. Le département n'est précisé que lors de leur première apparition dans le corpus ; de la même façon, ils ne sont identifiés que lors de leur première apparition dans le document, et non à chaque occurrence pour le même exercice.





Computus i lurdneti de montefrand domelli Castellum
 pontis bellini. de redditibus et curibus eiusdem castelle. A die quatuordena mensis mensis
 may. Anno dñi millesimo trecentesimo septuagesimo queto usque ad diem butandam curas mensis
 februario Anno dñi millesimo queto. diebus de triginta novem septuagesimo. Receptus Apud
 Chamberaci pite Andrea bellinchi. magis Computor. dñi p Jhemy Girardi clerici dñi.



a viginti duobus messibus sicutus qd in computo pcedit xxxij messes siligis
 Receptus apud Abites et Rossifim eo pnuacat dno
 p dñm epm macton de omibz herbis redditibus
 pncipalibus. Jurisdiccionis dno. que habet in duobz
 bellaguis pno et apud fola ad certos hlos reddit
 quos dno pcepit apud macton. de m. quondam
 computo pcedit et computo de ipso p dno pcedit
 may. Anno as talem. d mes macton
 de Clonon messerius filigis debent apud fola
 debet computare castas bagual ne dno in comp
 pcedit dñi messes. ij sup xxxij in sup silig
 Summa — lxxv messes. ij sup xxxij in sup silig ad mes macton
 computo p dno pcedit et dno messis ne in comp pcedit
 Et dñi messes. ij sup xxxij in sup silig ad mes macton
 Item debet computo qd recepit in da castalia de gardis p
 annu ne in computo pcedit in facto in macton Anno as
 talem xxxij messes. ij sup annu
 De curis talem dñi dno et dno pcedit dno
 ne computat curas supra in formos dno
 De dno curam dñi de aliquo mal computat
 pro dno anno as talem. qua macton dno pcedit
 Summa — lxxv messes. ij sup annu

Summa concordia	Item reddidit computo qd recepit a Johano boisson	ij franci annu
	pro paxina fracta et terno p annu dno	ij d. sss
	Item a Joho opelli paxino p paxina fracta	ij d. sss
	Item a bnaudo gonedy et gononeto talem p pax	ij d. sss
	ina fracta	
	Item a le mico talem mat. et bnaudo gonedy pro	ij franci annu
	paxina fracta. et Inmura pax p dno dno	
	Item dñi dno	ij franci annu
	Item a paxino bnaudo et Joho charnet p paxina	ij franci annu
	fracta in ane na pax de macton	
	Item ad otto de sto almo pro Inmura pax pro	ij franci annu
	Item de albugnac	ij franci annu
	Item a petro dno. pro herbis Inmura dno dno	ij d. sss
	philiberto catum pax	ij d. sss
	Item a dno la gura pro herbis Inmura dno	ij franci annu
	Item dno dno pax	ij franci annu
	Item a gnaudo pax pro Inmura pax. gnaudo	ij franci annu
	Item	ij franci annu

2. Édition

- 23 Les comptes jusqu'à 1300 ont également fait l'objet d'une édition intégrale et disponible en ligne, effectuée par l'équipe Comptes des châtelainies savoyardes⁵⁹.

2.1. Compte non daté

- 24 Le début du compte manque. Sa présentation et son contenu incitent à le dater des années 1270 ; l'édition Castellanie le fait se terminer le lundi 24 juin 1275⁶⁰.

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit computum · de XIII · l. · IIII · s. · *receptis* de Johanne · dou Truncha⁶¹ pro banno ex eo quod posuerat ignem in fenum unius hominis de nocte ·

De · LXVI · s. · [2] VIII · d. · *receptis* de Bernardo Raisin pro eodem ex eo quod verbaverat unum famulum castellani ·

De · XX · s. · *receptis* de · Johanne · Nisart pro eodem · ex eo quod [3] suspectus habebatur de furto ·

De · XX · s. · *receptis* de Guidone Guillaut ex eo quod suspectus erat furatus⁶² fuisse unum lapidem de cou ·

De · XVI · s. · [4] VIII · d. · *receptis* de Rupho · de Albignie⁶³ ex eo⁶⁴ quod suspectus habebatur de adulterio ·

De · XX · s. · *receptis* de Guillermo de Foresta⁶⁵ ex eo quod butaverat in publico foro [5] quandam mulierem ·

De · LIII · s. · IIII · d. · *receptis* de quodam · homine domini Guillermi de Chandeya⁶⁶ canonico Sancti Petri pro eo quod acusabatur furtive cepisse [6] unam peciam carniū / in macello ·

· Summa · XXIII · l. · VIII · d. · ----- in quibus castellanus percipit terciam partem per conventionem [7] sibi factam · ----- et remanent domino · XV · l. · VII · s. · II · d. ·

2.2. Compte d'Ardouin de La Salle (*Arduyinus de Sala*)

- 25 châtelain de Pont-de-Vaux, du 24 juin 1275 au 24 juin 1276⁶⁷

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit computum de · LXV · s. · VII · d. · par. *receptis* de bannis per dictum tempus · ut per partes · --- deducta tertia parte quam percipit [2] ibi castellanus per conventionem sibi factam ut dicit ·

2.3. Compte de Barthélémy Silvestre (*Bartholomeus Silvestris*)

26 châtelain de Pont-de-Vaux, du 24 juin 1285 au 2 novembre 1285⁶⁸

[1] Idem reddit computum de · XIII l. · VI · s. · VIII · d. · *receptis* de bannis per idem tempus

[Dans la marge gauche, sur 7 lignes :]

Memorandum quod de · XL · s. par. quod debet filius Alaboci pro parjurio⁶⁹ non computat quia non recuperavit sed debet recuperare et computare

2.4. Compte d'Aynard de Bardonnèche (*Aynardus de Bardonesca*)

27 châtelain de Pont-de-Vaux et juge de la terre de Bâgé, du 1^{er} mai 1286 au 22 février 1287⁷⁰

[1 et 2, dans la marge gauche] Banna et clame

[1] Idem reddit computum · de · XX · l. · XV · s. · XI · d. · par. *receptis* de bannis et clamis per idem tempus ·

[2] Summa · XX · l. · XV · s. · XI · d. · par. ·

[Au dos du parchemin]

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit computum · de · XXXII · s. · vien. *receptis* de quadam muliere domini de Sala⁷¹ pro concordia de eo quod accusabatur de furto ·

De · XX · s. [2] *receptis* de Chipot de Verney⁷² pro furto caseorum ·

De · XXXIX · s. · *receptis* de · Stephano · Oreillart et Perrino fratre suo pro eo quod accusabantur [3] de eodem furto ·

De · XXX · s. · *receptis* de Hugonino Ribet pro accusatione furti ·

De · L · s. · *receptis* a filio Bernardi Palmerii pro rixa quam habuit [4] cum filio Poponi cui fecit sanguinem ·

De · VII · l. · *receptis* de Dayeto judeo pro eo quod auctoritate sua detinuit in nundinis Sancti Benigni [5] occasione debiti ·

De · LX · s. · *receptis* a Berno Bernardo de Albigniaco⁷³ pro eo quod spoliavit auctoritate sua Guillermmum Bianchi de quadam quantitate [6] bladi ·

De · L · s. · *receptis* de Putoudo de ponchanin⁷⁴ pro fractura saysine ·

De · LX · s. · *receptis* de Peroneto Doubez pro eo quod ceperat [7] de itinere publico ·

De · III · l. · *receptis de Johanneto Chalvet et uxore sua pro eo quod verberavit filium Blanchiflour et habuit rixam [8] cum ipso et uxore eius ·*

De · XLVII · s. · II · d. · *receptis de clamis per idem tempus ·*

De · XV · s. · IX · d. · *receptis de exitu saisinarum et desaisinarum [9] per idem tempus ·*

Summa · XXXI · l. · III · s. · XI · d. · vien. · valent ad par. · XX · l. · XV · s. · XI · d.

2.5. Compte d'Aynard de Bardonnèche (*Aynardus de Bardonesca*)

28 châtelain de Pont-de-Vaux, du 22 février 1287 au 15 mai 1287⁷⁵

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] *Idem reddit computum · de · XIII · s. · III · d. · par. receptis ab uxore Dayeti judei pro eo quod verberaverat pedisicam suam · et habuit ab eadem ex causa predicta [2] unum saphirum quem habuit dominus comes ·*

De · X · s. · *receptis a Nicholao de Fayola⁷⁶ pro saisina fracta ·*

De · IX · s. · VIII · d. · *receptis de quatuor [3] clamis per idem tempus ·*

De · II · s. · VIII · d. · *receptis de exitu saisinarum et desaisinarum per idem tempus*

[4] *Summa · XXXV · s. · viii · d. ·*

[Au dos du parchemin]

[1] *Particule bannorum*

[2] *Idem reddit computum · de · X · s. par. receptis de Stephano Tavarat pro banno perjurii ·*

De · XX · s. · *receptis de Guichardo Hudri pro eo quod dixerat quod [3] frater suus fregerat domum suam nec potuit probare ·*

De · XXVI · s. · VIII · d. · *receptis de Ballo Jayet pro eo quod ceperat de bosco Agye de Chavan[4]nes⁷⁷ auctoritate propria ·*

De · VI · s. · VIII · d. *receptis de uxore Jarento quondam pro banno eiusdem nemoris ·*

De · XX · s. · *receptis de Boylloudo de Salmoyaco⁷⁸ [5] quia fecerat sanguinem cuidam alteri ·*

De · XX · s. · *receptis de Bernardo Perrini ex eo quod percusserat alium pede ·*

De · XIII · s. · III · d. · *receptis de Stephano [6] Maillet pro banno nemoris de Chavannes⁷⁹ ·*

De · XXVI · s. · VIII · d. · *receptis de Arthaudo de Altaselva⁸⁰ pro quadam saisina fracta ·*

De · XXVI · s. [7] VIII · d. · *receptis* de Bario Pontis Vallium⁸¹ *pro eo quod dixerat verba injuriosa matri Stephani Maillet* ·

De · X · s. *receptis* de Barutel [8] de Albigniaco⁸² *pro eo quod percusserat quandam mulierem pede* ·

De · XIII · s. · III · d. · *receptis* de Amy judeo solutis *pro quibusdam judeis extraneis [9] qui adinvicem se verberaverant* ·

De · LIII · s. · IIII · d. *receptis* de Burgundo judeo *pro eo quod percusserat garcionem castellani* ·

De · X · s. · *receptis* [10] del Poillat *pro banno nemoris Agye de Chavannes*⁸³ ·

De · XX s. · *receptis* de Benion judeo *de concordia facta cum eo de eo quod [11] accusabatur promississe cuidam denario ad testificandum falsum*

[12] *Summa* · XIII · l. · XVI · s. · VIII · d. *par.*

2.6. Compte de Guêpe de Varax (*Guespa de Varas*)

29 châtelain de Pont-de-Vaux, du 1^{er} janvier 1288 au 25 avril 1288⁸⁴

[1, dans la marge gauche]

[2] *Idem reddit computum* · de · CX · s. · VIII · d. *par. receptis* de bannis *et clamis per dictum tempus ut in particulis in dorssso presentis [3] computi ----- in quibus castellanus percipit per conventionem sibi factam duos solidos in qualibet libra* ·

[4] *Et remanent domino comiti* · IIII · l. · XIX · s. · VIII · d. *par.* ·

[Au dos du parchemin]

[1 et 2, dans la marge gauche] *Particule bannorum*

[1] *Idem reddit computum* · de · VI · s. *par. receptis* de Popon de Raiscusa⁸⁵ *pro banno ex eo quod ad requisitionem nuncii [2] castellani noluit fidejubere de stando juri* ·

De · XVI · s. · VIII · d. · *receptis* de Peroneto Burdin *de concordia facta [3] de eo quod accusabatur de furto quodam facto in domo dicti Vargue de Cabannis*⁸⁶ ·

De · VIII · s. · *receptis* de [4] ~~Peroneto Burdin~~ de dicto Bateillart *ex eo quod injuriatus fuit le laceor de Salmoiac*⁸⁷ ·

De · XIII · s. · IIII · d. de [5] Perreto de Cortestrillo⁸⁸ *pro fractura cuiusdam saisine* ·

De · XXVI · s. · VIII · d. *receptis* de uxore Daeti judei *ex eo [6] quod accusabatur cepisse in domo testoris quedam mantilia sine consensu illius cuius erant*

[...]

[14] *Summa bannorum et clamarum* · CX · s. · VIII · d. · par.

2.7. Compte de Guigonet de Saint-Germain (*Guigonetus de Sancto Germano*)

30 châtelain de Pont-de-Vaux, du 20 juin 1288 au 15 mai 1289⁸⁹

[1, dans la marge gauche] Banna ·

[1] *Idem reddit computum* · de · XIII · l. · XVI · s. · VIII · d. · ob. · par. *receptis* de bannis ut in *particulis* in dorso *presentis rotuli* ·

De · VI · l. · III · s. · X · d. · *receptis* ut in *particulis*⁹⁰

[Au dos du parchemin]

[1] Particule *bannorum*

[2] ¶ *Idem reddit · computum* · de · XL · s. · vien. *receptis* de Bonfillon judeo pro eo quod filia eius fecerat sanguinem uxori officialis judei

[3] De · XXV · s. · VII · d. · *receptis* de clerico Corbet de *denariis* quos habuit de tela quam furata fuerat ut dicebatur uxor Ratet ·

De · XL · s. · *receptis* [4] de uxore dicti Ratet de concordia facta pro eo quod accusabatur de furto dicte tele ·

De · XL · s. · *receptis* de Guillermo Charraton de Ternant⁹¹ [5] pro *perjurio* ·

De ~~XXX s.~~ XXXII s.⁹² · *receptis* de uxore Erraut de Salmoya⁹³ pro eo quod ~~verberaverat Berthoudum~~ Fa non permittebat se vadiari per familiarem [6] *castellani* ·

De · X · s. · *receptis* de Paillereta de Salmoya pro *fractura saysine* ·

De · XV · s. · *receptis* de Vay Avant de Chavannes⁹⁴ pro banno *saisine* [7] *fracte* ·

De · XXXVII s. · VI · d. · *receptis* de Johanne Palmer d'Avites⁹⁵ pro eo quod ceperat *retia* vicini sui sine *licencia* ·

De · X · s. · *receptis* de Faverio [8] *garcione Poillat* ~~quod v~~ pro eo quod *verberavit* · Sarretum *ribaudum* ·

De · XX · s. · *receptis* de uxore Ruphi de Chavannes pro eo quod fecerat *sanguinem* [9] *cuidam* *infanti* in *naso* ·

De · XXX · s. · *receptis* de Guidone · et Loscho de Vaillie⁹⁶ *hominibus* *Guidonis* de Felinz⁹⁷ · pro banno *saisine* *fracte* apud *Salmoyacum*

[10] De · L · s. · *receptis* de dicto Johanne Palmer pro eo quod vocavit *alium latronem* · nec potuit *probare* ·

De · XX · s. · *receptis* de Nicolao de Monlanglos *pro eo* [11] *quod percuciendo alium de nive fecit ei sanguinem in ecclesia Salmoyaci* ·

De · XV · s. · *receptis* de Guillermo Valer *pro banno saisine fracte* ·

[12] *Summa* · XIX · l. · V · s. · I · d. · vien. · --- valent ad *par.* · XII · l. · XVI · s. · VIII · d. · ob. *par.* · --- quibus [13] *aduntur* · XX · s. · *par. receptis* de Johanne Quarrel *pro eo quod accusabatur pignorasse auctoritate propria* ·

2.8. Compte de Guignonet de Saint-Germain (*Guignonetus de Sancto Jermano*)

31 châtelain de Pont-de-Vaux, du 15 mai 1289 au 15 mai 1290⁹⁸

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] *Idem reddit cumputum* de VIII l. *par. receptis* de Johanne Puter *quia movit cridam contra gentes domini* ·

De xxx s. *receptis* de Johanne Chagnel · *quia occupaverat partem* [2] *itineris publici* ·

De xx s. *receptis* de gartione prioris de Pontoux⁹⁹ *quia sanguinem fecerat cuidam mulieri apud Pontem*¹⁰⁰ *Vallium* ·

De XIII · s. IIII d. *receptis* de [3] Martino Lunel *quia sanguinem cuidam fecerat* ·

De x · s. *receptis* de Johanne dicto Manchet *quia quamdam saysinam fregerat* ·

De xx · s. · *receptis* de Johanne Girardini [4] *quia dicebatur reduxisse in domum suam quosdam latrones*

De XIII · s. IIII · d. · *receptis* de dicto Vi Avant de Cabannis¹⁰¹ *quia quemdam morserat in brachio*

[5] De XL · s. *receptis* de Guioneto de Fromentaux¹⁰² *quia secum duxerat filiam Petri Revollion et robam dicti Petri secum portavit* ·

De XIII · s. IIII d. *receptis* de filio Rater [6] *quia bladum alterius messuerat* ·

De XIII s. IIII d. *receptis* de Bernerdo Moyrout *quia saysinam effregerat apud Chavannes*¹⁰³ ·

De LX · s. *receptis* de Garino

Bruet *quia cognoverat consanguineam uxoris sue* ·

*Dominus quedam banna dimisit prout in dorso rotuli continetur verte*¹⁰⁴

[Au dos du parchemin]

[1] Hec sunt banna *per dominum* dimissa

[2] ¶ Domino Henrico de Cabannis pro marito Rosedothis ---- VI · l. par.

[3] ¶ Domino Johanni de Nanton¹⁰⁵ pro pignont

[4] Pro Gichardo de Pont ---- VI · l. par. ^{.106}

[5] ¶ Guigueto de Nuntiaco¹⁰⁷ pro banerio suo ---- LX · s. par. ·

[6] ¶ Domina Gilia de Felins¹⁰⁸ pro tosella burgesia sua · ---- LX · s. par.

2.9. Compte de Guigonet de Saint-Germain (*Guigonetus de Sancto Germano*)

32 châtelain de Pont-de-Vaux, du 15 mai 1290 au jeudi 1^{er} mars 1291¹⁰⁹

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit computum de XL · s. · par. · *receptis* de Johanne Palmerii quia spoliavit quamdam mulierem in campo suo de omnibus vestibus ita quod remansit nuda ·

[2] De · XIII · s. · VIII d. *receptis* de Guichardo Burdelino quia acusabatur quamdam ovem alienam signasse signo suo · ---

De · XXVI · s. · VIII · d. *receptis* de [3] Poncete Tallifer de Bosco¹¹⁰ quia occupaverat iter publicum · ---

De · XXVI · s. · VIII d. · *receptis* de Bollioudo de Salmoya pro banno sancguis ---

[4] De · X · s. *receptis* de carpentario del Verney¹¹¹ quia percussit quamdam alium de pugno · ---

De · VI · s. · VIII d. · *receptis* de Guillermo quadrigario quia acusabatur [5] de perjurio ---

De · XVI · s. · VIII · d. · *receptis* de Humberto Chanel quia vendidit vinum de nocte contra cridam ---

[5, dans la marge gauche] Clame

[5] De · XL · s. · *receptis* de sexaginta clamis [6] per dictum tempus · et si plus recuperare potest de ipsis debet computare · ---

[7] Summa VIII · l. · XI s. par. --- deductis novem s. pro parte castellani capientis duodecim denarios in qualibet libra ---

2.10. Compte de Guigonet de Saint-Germain (*Guigonetus de Sancto Germano*)

33 châtelain de Pont-de-Vaux, du 1^{er} mars 1291 au 1^{er} mai 1292¹¹²

[1, dans la marge gauche] Banna ·

[1] ¶ Idem reddit *cumputum* · de LXVI · s. · VIII d. par. *receptis* de Martino Picardi de Bosco¹¹³ *quia inventus fuit piscari de nocte in riparia de Osc<...>*¹¹⁴

[2] De XIII · s. IIII · d. *receptis* de Perrino de Beys¹¹⁵ *quia cepit boscum alienum contra voluntatem suam* ·

De XIII s. IIII d. *receptis* de Ponceto peleter<ii> [3] *pro eodem* ·

De XIII¹¹⁶ s. IIII d. *receptis* de Jaqueto Blanchardi · *quia percussit quamdam mulierem*

De XVI s. *receptis* de Johanne Palmer *quia noluit obedire* [4] *cuidam compromisso facto per castellanum* ·

De XX · s. *receptis* de Johanne Berthoudi · *quia percussit quemdam hominem in foro* ·

De XL · s. *receptis* de Benedicto [5] de Faola¹¹⁷ · *pro eo quod cepit bladum in molendino minus juste*

De XXVI s. VIII d. *receptis* de Stephano filio Rater *pro banno sanguinis*

De [6] III s. IIII d. *receptis* de vicario Pontis Vallium¹¹⁸ *pro eo quod percussit dictum Stephanum*

De VI · s. VIII d. *receptis* de Girardino nepote incu[7]rati *quia percussit predictum Stephanum*

De LXXIII · s. VI d. · *receptis* de quadraginta clamis *per dictum* [tempus] ·

De XIII · s. IIII d. *receptis* de Bernardo [8] del Chano *pro eo quod cepit bovem in domo parçonerii sui violenter* ·

[9] *Summa recepte deductis quindecim s. pro parte castellani capientis duodecim denariis in libra* · XIII s. II d. par.

2.11. Compte de Guigonet de Saint-Germain (*Guigonetus de Sancto Germano*)

34 châtelain de Pont-de-Vaux, du 1^{er} mai 1292 au 1^{er} mai 1293¹¹⁹

[1, dans la marge gauche] Banna ·

[1] Idem reddit *computum* – de · LXXIII · s. · IIII · d. · par. · *receptis* · de uxore Stephani Bolen *pro banno* · *quia furata fuit quoddam lin[2]teamen* -

De · XX · s. · par. · *receptis* · de uxore Collie *quia vidit nec revelavit* -

De · VI · s. · VIII · d. *receptis* · de filio Johannis Palmerii [3] *quia cepit in nemore de Marcesey¹²⁰ ligna aliena* -

De · XX · s. · *receptis* · de hospitalario Pontis Vallium¹²¹ · *quia percussit* [4] *quendam ribaldum de Vernio*¹²² *in tybia* -

De · X · s. · *receptis* · de dicto Gueyner *quia percussit socrum suam de pug*[5]no -

De · XIII · s. · IIII · d. · *receptis* · de Derria de Sancto Benigno¹²³ *quia percusserat quamdam mulierem* -

De · LXXIII · s. · IIII · d. *receptis* [6] *de minutis clamis trium solidorum et inferius obvenientium per dictum tempus -- ut in particulis ---*

[7] *Summa -- X · l. · VI · s. · VIII · d. · par. · deductis · decem solidis pro parte castellani capientis duo*[8]*decim · denarios · in libra --*

2.12. Compte d'Hugonet de Château-Neuf (Hugonetus de Castro Novo)

35 châtelain de Pont-de-Vaux, du 1^{er} mai 1293 au 8 mai 1294¹²⁴

[1, dans la marge gauche] Banna --

[1] *Idem Reddit computum · de · CVI · s. · VIII · d. · par. receptis de Stephano Corbeti · de compositione facta cum eo · de eo quod Jacquemetus frater Guigoneti* [2] *eum accusabat de furto ·*

De · XIII · s. · IIII · d. · *receptis* de Guioneto Colet · *pro eo quod accusabatur furtive recessisse pedagio non soluto ·*

[3] De · XVI · s. · VIII · d. · *receptis* de Bernardo Baruz · *pro banno spoliationis ·*

De · XIII · s. · IIII · d. · *receptis* de Stephano Bolein *pro banno spoliationis · ---*

[4] De · XX · s. · *receptis* ab eodem Stephano *pro eo quod accusabatur fuisse consentiens furandi pisces in stangno Johannis Berthoudi ·*

De · X · s. · *receptis* [5] de Marcuyn *pro eo quod vadiaverat Guichardum de Ponte auctoritate propria ·*

De · VI · s. · VIII · d. · *receptis* de Rupho Tallifer *pro eo quod abstulerat* [6] *Philiberto parvum nemoris ·*

De · VI · s. · VIII · d. · *receptis* de Johanneto et Guillermeto de Monruyn¹²⁵ *pro eo quod accusabantur*¹²⁶ *percussisse matrem suam*

[7] De · VI · s. · VIII · d. · *receptis* del Conto del Truchal¹²⁷ *quia fregerat maliciose quamdam sepem ·*

~~De · XX ·~~ De · XIII · s. · IIII · d. · *receptis* de Jogueto de Gorre[8]vout¹²⁸ *pro eo quod filius suus ceperat roncinum curati de Gorrevout sine licencia sua ·*

De · LX · s. · *receptis* de Guillermo lo Folcon quia accu[9]satus fuit signasse quendam agnum non suum ·

De · VI · s. · VIII · d. · *receptis* de Stephano Corbet pro eo quod vocavit Lovizo latronem ·

De · XX · s. · *receptis* [10] de La Poudrousa de Salmoya pro eo quod accusabatur de furto · De · XL · s. · *receptis* de filio Hugonis Montaner quia accusatus fuit de furto ·

[11] De · XIII · s. · IIII · d. · *receptis* de Peroneto Loberthout de Sancto Albano¹²⁹ / quia auctoritate propria ceperat fenum Guidonis de furno ·

De · VI · s. · VIII · d. · *receptis* [12] de Philiberto de Bosco pro sallicibus scissis ·

De · VI · s. · VIII · d. · *receptis* de · Amis · judeo pro eo quod filius suus percusserat unum infantem

[13] De · LIII · s. · IIII · d. · *receptis* de clamis per dictum tempus · de quibus non reddidit particulas quia dicebat eas dimisisse per oblivionem · Injunctum est sibi · quod [14] in alio computo reddat particulas · et secundum plus vel minus · eidem computentur ·

Summa · XXI · l. · par. · --- in quibus castellanus [15] percipit duodecim denarios in libra · ----- Et remanent domino comite · XIX · l. · XIX · s. · par. ·

2.13. Compte d'Hugues Médecin (*Hugo Medici*)

36 châtelain de Pont-de-Vaux, du 1^{er} juin 1294 au jeudi 14 avril 1295¹³⁰

[1, dans la marge gauche] Banna ·

[1] Idem reddit cumputum · de VI · l. · X · s. par. *receptis* · de bannis per idem tempus obvenientibus ut in particulis in dorso rotuli

[Au dos du parchemin]

[1] ¶ Idem reddit computum · de xxx^{ta} · s. vien. *receptis* ab Amico judeo qui adcusabatur pro eo quod [2] pater suus fecerat duo paria litterarum de uno debito concordatum per judicem et procuratorem

[3] Item de quadraginta s. vien. *receptis* a Johanne Palmerii qui accusabatur pro eo quod filius suus [4] ceperat furtive quasdam ut dicebatur concordatos per judicem et procuratorem

[5] Item de · xx^{ti} · s. vien. *receptis* a Pariseto de Montrichier¹³¹ qui accusabatur pro eo [6] quod ipse redimerat quemdam chapellum qui non erat suus et quem quedam mulier [7] dederat in pignus in taberna apud Sanctum Stephanum super Reyssusa¹³² in quibus fuit condempnatus [8] per judicem

[9] Item de · x · s. · vien. receptis a Perroneto Morelli de Avites¹³³ in quibus fuit condempnatus [10] per judicem pro eo quod ipse erat cum curato de Gorrevout quando fregebat quoddam hostium

[11] Item a·ste reddit computum de xv · s. vien. receptis a Stephanino Rebot qui accu[12]sabatur pro eo quod ipse ducebat bladum apud Matisconem¹³⁴

[13] Item de · x · s. vien. receptis a Bernardo Perrini pro eo quod ipse accusatur de furto [14] sed non potuit inveniri et in hiis fuit concordatus per judicem

[15] Item de · l · s. vien. receptis a Johanne Puterii pro quadam discordia mota inter ipsum [16] Johannem et Hugonem Corbeti concordata per judicem

[17] Item de · xx^{ti} · s. receptis ab opilione Johannis Pala pro eo quod ipse fecerat sanguinem [18] cuidam garcie ut dicebatur

2.14. Compte d'Hugues Médecin (*Hugo Medici*)

37 châtelain de Pont-de-Vaux, du 14 avril 1295 au 8 avril 1296¹³⁵

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit computum --- de x · s. par. receptis · a Johanne de Putet¹³⁶ quia ceperat boves Peroneti de Vaillia¹³⁷ auctoritate sua [2] propria ---

De XIII · s. · IIII · d. · receptis · a dicto Lorretiz de Sarmoya qui inculpabatur quia signaverat asinum agnum alienum [3] ---

De XL · s. · receptis a Johanne Palmerii quia ceperat quam anguillam alienam et levaverat alienam nansam ---

[4] De VI · s. · VIII · d. · receptis · a Peroneto Busser quia percussit sororem suam et fecit ei sanguinem ---

De VI · s. [5] VIII · d. receptis · a Peroneto Boschez pro saysina fracta ---

De XVI s. · receptis · a Peronino del biez quia traxit quar[6]rellum contra · unum hominem venientem de foro Pontis Vallium¹³⁸ ---

De XX s. receptis · a Ponceto filio domini [7] Mathei de Chavannes militis in quibus fuit condempnatus per judicem quia ceperat boves Guichardi Felis ---

[8] De XX · s. receptis · a Perroneto de Vaillia quia fecerat quamdam servam in itinere ut dicebatur ---

De XL [9] s. · receptis · a Peroneto Morelli pro saysina fracta et verberatione cuiusdam hominis ---

De XXVI · s. VIII · [10] d. receptis · a Vincentio Varpaut in quibus fuit condempnatus per judicem et baillium pro uno sancco quem ceperat [11] -

De VI · s. VIII · d. · *receptis* · a Guiocheto de Verneto¹³⁹ *quia fuit cum quibusdam hominibus qui ceperunt quoddam [12] examen* --

De VI · s. VIII · d. · *receptis* · a filio Galteri Vincelin *pro eodem* --

De XIII · s. III · d. *receptis* [13] a Laurentio Lobeyvro *quia abstulerat quemdam panem duabus mulieribus quem ipsi emerant* --

De [14] XX · s. *receptis* · a domino Henrico de Chavannes *quia pignoraverat auctoritate sua propria* --

De XX · s. [15] *receptis* · a Guichardo Mutonis *pro quadam injuria facta fratri suo* --

De X · s. · VIII · d. · *receptis* · de Stephano [16] de Sougrant¹⁴⁰ *pro illo facto in quo est condemnatus Peroninus del biez* --

De XIII · s. · III · d. · *receptis* · a Johanne Palmerii [17] *quia posuerat vernouz in aquam Doullart* --

De III · s. VIII · d. *receptis* · a quodam pauperrimo homine *quia solebat [18] dimittere quamdam roncinam quam vendiderat cuidam homini* --

De X · s. *receptis* · a Ponceto Rosselli *pro banno sanguinis* ---

Summa · XV · l. · III · s. VIII · d. par.

2.15. Compte d'Hugues Médecin (*Hugo Medici*)

38 châtelain de Pont-de-Vaux, du 8 avril 1296 au 4 octobre 1296¹⁴¹

[1, dans la marge gauche] Banna --

[1] *Idem reddit computum* · de · X · s. · par. *receptis* de uxore Johannis Grabuel *pro banno sanguinis facti ancille sue* ·

de · VI · s. · VIII · d. · *receptis* de uxore [2] filii Tayllifer de Bosco¹⁴² *pro eo quod vocaverat uxorem Ruphi Tallifer latronissam* · --

De · XIII · s. · III · d. · *receptis* de Guichardo Coyllard de [3] Albigniaco *pro banno saysine fracte* ·

De · VI · s. · VIII · d. · *receptis* de Bernardo Girardin de Albigniaco *pro banno saysine fracte* --

[4] De XIII · s. · III · d. · *receptis* de Jordano carnifice *pro banno sanguinis facti Guichardo vagnier* ·

De · XIII · s. · III · d. · *receptis* [5] de Jocerando Bardeti · et dicto lo Tirant · et Guichardo Bardet · et Rupha Lalimela *quia fecerant sepem in itinere* ·

De · VI · s. · VIII · d. [6] *receptis* de Hugonino Rebout *pro eo quod verberaverat nuntium castellani* ·

De · XX · s. · *receptis* de Bernardo de Charney¹⁴³ *et fratre suo · pro eo [7] quod occupaverant iter domini comitis publicum* ·

De · XIII · s. · IIII · d. *receptis* de dicto Lodevin de Albigniaco *pro consimili causa* ·

De · XXVI · s. · VIII · d. · [8] *receptis* de Bernardo Perraudi de Albigniaco *quia pignoraverat auctoritate sua de nocte Berardum del bez* ·

[9] *Summa* · VI · l. · III · s. · VI · d. · *par.* – *deductis sex solidis sex denariis pro parte castellani capientis duodecim denarios in libra*¹⁴⁴

2.16. Compte de Guiffrey du Chaney (*Guiffredus del Chaney*)

39 châtelain de Pont-de-Vaux, du 4 octobre 1296 au 26 avril 1297¹⁴⁵

[1, dans la marge gauche] *Banna* ·

[1] *Idem reddit computum* --- de XL · s. *par. receptis* de Johanne Pinart *pro eo quod ceperat de panicis · vicinorum suorum de nocte per judicem [2] concordatum* ---

De · XX · s. *receptis* a Peroneto Morelli *pro eo quia ceperat quamdam vernam in verneto Hugonis Contat per Judicem concordatum [3] ---*

De XIII · s. · IIII · d. · *receptis* de Peroneto Pupet *pro eo quod filius suus pignoraverat quamdam mulierem in itinere quam invenerat scin[4]dentem in verneto suo ---*

De · XX · s. · a · Guichardo Bergerii *pro eo quod ipse fecerat pignorari quamdam mulierem in castellania [5] Pontis Vallium*¹⁴⁶ *per familiam castellani Pontis de Romanay*¹⁴⁷ ---

De VI · s. · VIII · d. · *receptis* · de Peronino Tallifer de Bosco *pro eo [6] quod*¹⁴⁸ *sciderat nemus alienum ---*

De · XXVI · s. · VIII · d. *receptis* de Hugonino filio Girardini ~~*dum erat*~~ *pro eo quod ceperat de bo[7]nis patris sui contra voluntatem patris sui et pro eo quod uxor dicti Hugonis ceperat canabum alienum ---*

De · XX · s. · *receptis* a ber [8, peau 2] Bernardo Girardini *et filio suo parvo pro eo quod moluerat bladum cuiusdam hominis loco sui per judicem concordatum ---*

De · XIII · s. · IIII · d. [9] *receptis* de Johanne Bacelart *pro eo quod ipse furatus fuerat ut dicebatur quemdam cihfum*¹⁴⁹ *extra jurisdictionem domini ---*

De XL s. *receptis* a Bernardo Per[10]roudi *pro eo quod ipse recessit de priysione*¹⁵⁰ *castellani sine licentia ipsius · ---*

De XIII · s. · IIII · d. *receptis* de eodem pro michallia animalium captorum [11] de ipsius fideiussoribus que comederant de feno domini ---

De VI s. VIII · d. *receptis* de Guidone de furno pro eo quod non solverat ven[12]dam unius vache quam emerat de pignore in foro Pontis Vallium · ---

De XIII · s. IIII · d. *receptis* de Johanne Morater pro eo quod ceperat [13] de nocte rapas alienas ---

De VI · s. · VIII d. *receptis* de Vito Loclopat pro eo quod ceperat nemus alienum per judicem concordatum ---

De XX[14]VI · s. · VIII · d. *receptis* de preposito bergerii delles Uches¹⁵¹ et de dicto Farson pro eo quod non solverat pedagium porcorum stranse[15]untium per villam Pontis Vallium quos ducebant ad nundinas Scabilonis¹⁵² causa vendendi --

De VI · s. VIII · d. *receptis* de Johanne [16] Cuselli pro eo quod ipse fuit cum filio Peroneti Popet quando pignoravit quamdam mulierem in itinere

[17] ~~pro parte castellani capientis in libra duos s~~

Summa XII · l. VII · s. IIII · d. par. deductis viginti sex solidis [18] pro parte castellani capientis in libra duos solidos

2.17. Compte de Guiffrey du Chaney (*Guiffredus de Chaneto*)

40 châtelain de Pont-de-Vaux, du 26 avril 1297 au 13 mai 1298¹⁵³

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit computum - de XIII · s. · IIII · d. · par. · *receptis* · de Balbo Jayet pro saysina fracta ---

De XXVI s. · [2] VIII d. · *receptis* · de Bernardino Girerdi pro Guillermo filio suo¹⁵⁴ pro verbis injuriosis dictis patri suo ---

[3] De XIII · s. · IIII · d. · *receptis* · de dicto Bernardino pro saysina fracta ---

De XIII · s. · IIII · d. · *receptis* · de Johanne [4] filio dicti Bernardini pro saysina fracta ---

De XXVI · s. · VIII · d. · *receptis* · de Stephano · textore de Veyllia¹⁵⁵ [5] pro verbis injuriosis dictis Perraudo de Luygnia¹⁵⁶ in presentia castellani ---

De XIII · s. · IIII · d. · *receptis* · de [6] Guillermo Palmer pro penis · sibi · impositis et quia verberavit Peronetum Morelli ---

De XIII · s. · IIII d. · [7] *receptis* · de Johanne Palmer quia scindit in bosco domine de Laya¹⁵⁷ de nocte ---

De XIII · s. · IIII · d. · *receptis* · de Guillermo [8] Pillet pro saysina fracta ---

De XIII · s. · IIII · d. · *receptis* · de Renaudo Meyspler pro banno sanguinis

[9, dans la marge gauche] Clame

[9] -- De XLIII · s. · *receptis* · de minutis clamis per idem tempus trium solidorum et inferius ---

De XIII · s. · IIII · d. · [10] *receptis* · de Johanne Bataillart pro furto unius cipi .

[11] Summa IX · l. · III · s. · par. --- deductis viginti solidis pro parte cas[12]tellani capientis in libra duos solidos

2.18. Compte de Guiffrey du Chaney (*Guifredus de Chaneto*)

41 châtelain de Pont-de-Vaux, du 13 mai 1298 au 25 mars 1299¹⁵⁸

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit computum --- de · XX · s. par. *receptis* de Bernardo Girardini qui inculpatus fuerat · celasse quoddam caputium quod ipse vel aliquis de familia sua invenerat [2] --

De · XX · s. *receptis* de Boneto Daveres pro eo quod fecerat sanguinem Bernardo Pererii ---De VI · s. VIII · d. *receptis* · de Clemente de Alba Spina¹⁵⁹ pro eo quod fecerat [3] sanguinem socio suo ---

De XIII · s. · IIII d. · *receptis* de Johanne filio Petri · de Dompnomartino¹⁶⁰ pro eo quia ceperat bestias in domo Petronille sororis Sivouz auctoritate [4] sua · et contra voluntatem eius ---

De VI · s. · VIII · d. · *receptis* de Ponceto Tallifer pro eo quia essaravit¹⁶¹ bladum alla Breta --

De XIII · s. · IIII d.¹⁶² *receptis* de Hugone filio [5] Bernardi de Quercu¹⁶³ quia ceperat et secaverat fenum patris sui ipsum sua possessione spoliando --- ·

De · XX · s. · *receptis* de Guichardo del Boyson¹⁶⁴ · quia fuisse j ob[6]turaverat fontem publicum ---

De XIII · s. · IIII · d. *receptis* · de Aymoneto Pinart pro eo quia dicebatur se cepisse panicium relicte Aymonis Gayet --- [7] ---

De · XIII · s. · IIII · d. · *receptis* de Bernardo Vincelin pro seysina fracta ·

[8] · Summa · CXIII · s. · VIII · d. · par. · deductis duodecim solidis pro parte castellani capientis duos solidos in libra

2.19. Compte de Guiffrey du Chaney (*Guifredus de Chaneto*)

42 châtelain de Pont-de-Vaux, du 25 mars 1299 au 26 avril 1300¹⁶⁵

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit *computum* --- De · XIII s. IIII d. par. *receptis* dell'orellarda pro seysina fracta ·

De VI s. VIII · d. *receptis* de Ponceto Malet̄i pro eodem

[2] De · XX · s. · par. *receptis* de Guichardo Landre pro banno sanguinis per *judicem concordatum* ---

De VI s. VIII d. par. de Peroneto de Cletis¹⁶⁶ pro seysina [3] fracta · ---

De · VI · s. VIII d. *receptis* de Johanne Picaudi pro banno sanguinis ---

De · VI · s. VIII · d. *receptis* della Breta · quia fecerat sepem [4] suam in terra aliena ---

De · X · s. par. · *receptis* · de Guillermo Girardini · quia · percusserat quemdam pastorem injuste ---

De XXVI s. [5] VIII d. *receptis* de Reynaudo Mespler pro banno sanguinis · ---

De · XIII s. IIII · d. *receptis* de bona muliere de Malignia¹⁶⁷ quia ara[6]verat terram alienam ---

De · XIII · s. · IIII d. *receptis* de Bernardo Perraudi de Salmoyaco pro eo quia · pignoraverat auctoritate sua dictum Buta[7]fue ---

De XIII · s. IIII d. *receptis* de filio Guillermi Montsimont pro sanguine facto Ponceto Luīri --- ·

De · IIII l. · *receptis* de [8] Guillermo Bernardi quia signaverat ovem alienam ---

[8] *Summa* -- IX l. XVI s. · VIII d. · par. · deductis viginti solidis pro parte castellani capientis duos solidos in libra bannorum

2.20. Compte de Geoffroy Guiot (*Jofredus Guiot*)

43 châtelain de Pont-de-Vaux, du 28 mai 1300 au 14 novembre 1300¹⁶⁸

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] Idem reddit *computum* --- de · VI · s. · VIII · d. par. · *receptis* de dicto Bariot · quia araverat terram alienam · ---

De [2] VI · s. · *receptis* · de textore de Albigniaco quia non obedierat mandato castellani sibi facto ·

De · III · s. · de Guillermo Ogerii · pro una [3] clama minuta

Summa · XV · s. · VIII · d. · par. ·

2.21. Compte de Guigues de Saint-Germain (*Guigo de Sancto Germano*)

44 *miles* de Pont-de-Vaux, du 14 novembre 1300 au 2 mai 1301¹⁶⁹

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] *Idem Reddit computum* · --- de · XXIII · s. · par. · *receptis* · de D<...>

[2] --- De · XVI · s. · par. · *receptis* · de Parpando de Albi<gniaco ...>

[3] s. · *receptis* · de Hugoneto bolier *et* Guyoneto textore <...>

[4] de Ponte Vallium¹⁷⁰ · *pro banno spoliationis* · ---

De · <.....>

[5] *Summa* · iiij · lb <...>

[6] *entis duos solidos in libra* ·

2.22. Compte de Guigues de Saint-Germain (*Guigo de Sancto Germano*)

45 *miles* de Pont-de-Vaux, du 9 mars 1302 au 27 avril 1303¹⁷¹

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] *Idem reddit computum* -- de · XL · s. · t. *receptis* · de Guidone lo Poilliat *pro eo quod apropiaverat de auctoritate propria quoddam* [2] *plastrum commissum domino comite* ---

De · L · s. · *receptis* · de Renaudo Gerner *pro eo quod ipse spoliaverat quosdam escosere*[3]*ros de aera in qua flagellabavit bladum suum* ---

De XX · s. · t. de dicto Blandin *pro eo quod plus vendidit* [4] *panem suum in villa Pontis Vallium*¹⁷² *quam ipsum scidisset* ---

De · XXX · s. · *receptis* · de Perrono Charrer *pro banno sanguinis*

[5] De · XXX · s. · *receptis* · de Arnulfo fratre suo *pro eodem* ---

De · IIII · l. · *receptis* · de Stephanino de Faiola¹⁷³ · *pro eodem* ---

[6] De · XL · s. · *receptis* · de filio Blanchin de Feyola *pro eodem* ---

De · XX · s. · *receptis* · de filio dicte Marion de Faiola [7] *pro eodem* ---

De · X · l. · *receptis* · de filio Claioleti *pro eo quod ipse furatus fuit duos panes apud Pontem Vallium*

[8] De · L · s. · *receptis* · de uxore dicti Au Vargs pro eo quod verberaverat quamdam mulierem in itinere publico ---

[9] De · VI · l. · *receptis* · de uxore Guichardi valet pro eo quod aperierat archam matris sue sine licentia ipsius

[10] De · XXX · s. · *receptis* · de Guichardo dou Boisson¹⁷⁴ pro eo quod non attendit quoddam compromissum ---

De · XXV · s. · *receptis* [11] de Perroneto Bochez quia spoliaverat quemdam hominem de quadam pecia terre ---

De · XXX · s. · *receptis* · de [12] Guichardo de Ponte pro eo quod transvacavit onus ultra ordinem domini comiti ---

De XXV · s. [13] *receptis* · de Perroneto Jerenco · pro banno sanguinis ---

De · XL · s. · *receptis* · de Johanne Charneti pro banno sanguinis ---

[14] De · XL · s. · *receptis* · de dicto lo Duc d'Avites¹⁷⁵ pro eo quod ceperat aliquem culum de sale dicti Rames quam adducebat [15] de Matiscone¹⁷⁶ -----

Summa · XL · l. XVI s. t. -- deductis quinquaginta quatuor solidis pro [15] parte castellani capientis duos solidos in libra bonorum --- Et sciendum quod nichil allocatur ei de sexdecim libris [16] in summa bannorum contentis quia ex compositione habuit

2.23. Compte de Guigues de Saint-Germain (*Guigo de Sancto Germano*)

46 miles de Pont-de-Vaux, du 27 avril 1303 au 16 mars 1304¹⁷⁷

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] *Primo reddit computum* --- de XL · s. t. *receptis* de Guillermo de Burgo Novo¹⁷⁸ quia percussit quamdam mulieram de pede

[2] De LX · s. t. *receptis* de Hainrico domini Humberti de Ripot¹⁷⁹ quia percussit familiarem curati de una bola [3] in capite ---

De XL · s. *receptis* de eodem quod percussit dictum lo Restiz usque ad effusionem sanguinis

[4] De XL · s. *receptis* Michaelo Poupet quia terrailiavit iter publicum ----

De LX s. *receptis* de Guichardo [5] Patini · quia cepit duas parias pannorum quos dicebat esse suas et non erant --

De XL · s. *receptis* [6] de filio Pienart d'Osanz¹⁸⁰ quia terrailiavit iter publicum ---

De XL · s. *receptis* de dicto Picilcel dou Verney¹⁸¹ [7] *quia cepit unam erciam in campis sine mandato illius cui ipsa erat ---*

De XXX s. *receptis* de [8] uxore dicti Picilcel *quia percussit unum hominem de furca usque ad effusionem sanguinis --*

De [9] XXX s. *receptis* de marito a La Faveri *quia fecit sanguinem cuidem puero ---*

De XXV s. *receptis* de [10] filio Rutot de ultra Sagonam¹⁸² *quia vadiavit unum alium sine familiare domini ---*

De triginta l. [11] de quibus ipsemet *condempnavit et exegit de preposito de Romanay¹⁸³ quia offenderatur in terra domini nec [12] volebat venire in curie domini per emenda faciendum · non computat quia dominus posuit in suferencia*

[13, peau 6] *Summa bannorum* XX · l. v s. t.

2.24. Compte de Guigues de Saint-Germain (*Guigo de Sancto Germano*)

47 châtelain de Pont-de-Vaux, du 16 mars 1304 au 6 avril 1305¹⁸⁴

[1, dans la marge gauche] Banna

[1] *Idem reddit computum -- de VII · l. t. receptis* a Renaudo de curia de Bosco¹⁸⁵ *pro eo quod juravit quod in uno [2] saculo habebat duodecim cupas siliginis et in ipsum non habebat nisi undecim ---*

De IIII · l. t. [3] *receptis* a Morello la Gueti *pro eo quod celaverat unum goys Bernardo berbiconsori et nolebat ipsum [4] reddere ---*

De XL · s. t. *receptis* a uxore Bernardi Avat *quia dixit sirvente sue [5] quod furtive ceperat pira et poma sua ---*

De LX · s. · t. *receptis* a Guioneto d'Osches¹⁸⁶ [6] *pro eo quod desecit de possessione dictum temporal de quadam pecia terre ---*

De IIII · l. t. [7] *receptis* de Perroneto Ravat *pro eo quod fregit quandam saysinam ---*

De C · s. t. *receptis* de Henri[8]co filio domini Petri de Nanthone¹⁸⁷ *quia percussit filium dicti Apareillie de ense et de ea vulneravit ipsum*

[9] De XLV · s. · t. *receptis* de dicto Bordet de filio el Vechier *et de filio Guichardi Almonnier quia [10] fregerunt quandam saysinam ---*

De LX · s. · t. *receptis* de Ponceto lo Dorri de Sermoyaco¹⁸⁸ *quia fregit [11] quandam saysinam ---*

De XV · s. · t. *receptis* de filio Bernardi Vanier *quia fecit sanguinem [12] bergero fratri suo ---*

De XLV · s. · t. *receptis a praedicto bergero quia intravit de nocte in quadam domo [13] cum quadam muliere* ---

De XL · s. t. *receptis de Philiberto de Bosco quia cepit unum droblerium [14] de pane in paneteria Pontis Vallium¹⁸⁹* ---

De C · s. · *receptis de Perroneto filio Bernardi Chanu pro [15] concordia facta cum ipso per judicem et per Petrum de Montenièr¹⁹⁰ et per dictum castellanum ut fuisset securus [16] a gentibus domini* ---

De LXX · s. · t. *receptis de filio dicti Bertot de Vernay quia egecit de pos[17]sessione dominum Hugonem de Philins¹⁹¹ de quodam prato*

[18] *Summa* XLIII l. XV s. t.

NOTES

1. La traduction en anglais du titre et du résumé a été revue par Ionuț Epurescu-Pascovici ; les photographies présentées dans cet article ont été effectuées par Patrice Beck. Que tous deux trouvent ici l'expression de nos remerciements.

2. Mariotte-Löber, Ruth, *Les chartes de franchises des comtes de Savoie (fin XII^e siècle-1343)*, Annecy/Genève, 1973, p. 17 et 156 ; Demotz, Bernard, « La frontière au Moyen Âge d'après l'exemple du comté de Savoie (début XIII^e - début XV^e siècles) », dans *Les principautés au Moyen Âge. Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public, 4^e congrès*, Bordeaux, 1979, p. 95-116, ici p. 103 ; Kersuzan, Alain, *Défendre la Bresse et le Bugéy. Les châteaux savoyards dans la guerre contre le Dauphiné (1282-1355)*, Lyon, 2005, p. 29.

3. Actuellement département de l'Ain.

4. Mariotte-Löber, *Les chartes...*, *op. cit.*, 1973, p. 156.

5. Mariotte-Löber, *Les chartes...*, *op. cit.*, p. 156.

6. Bouquet, Jean-Jacques, « Quelques remarques sur la population du comté de Savoie au XIV^e siècle d'après les comptes de subsides », *Revue historique vaudoise*, 71, 1963, p. 49-80, ici p. 57.

7. Estimation fondée sur la base de 5 habitants par feu et sur le subside de 856 florins payé par la châtelainie en 1368 (Bouquet, « Quelques remarques... », *op. cit.*, p. 62) et en adoptant le mode de calcul proposé dans l'étude de J.-J. Bouquet.

8. Archives départementales (AD) de la Côte-d'Or, B 9161, peau 35.

9. Constant, Monique, « La justice dans une châtelainie savoyarde au Moyen Âge : Allinges-Thonon », *Revue historique de droit français et étranger*, 50/3, 1972, p. 374-397, ici p. 392 ; Carrier, Nicolas, « Une justice pour rétablir la « concorde » : la justice de composition dans la Savoie de la fin du Moyen Âge (fin XIII^e-début XVI^e siècle) », dans *Le règlement des conflits au Moyen Âge. Actes du XXXI^e congrès de la SHMESP (Angers, 2000)*, Paris, 2001, p. 237-257, ici p. 241.

10. M. Constant la rapporte pour la châtelainie d'Allinges-Thonon (Haute-Savoie ; Constant, « La justice... », *op. cit.*, p. 392), J.-L. Gaulin et Chr. Guilleré pour celle de Montmélian, avec une ébauche dans les années 1310-1315 (Gaulin, Jean-Louis/Guilleré, Christian, « Des rouleaux et des hommes : premières recherches sur les comptes de châtelainies savoyards », *Études savoisiennes*, 1, 1992, p.

51-108, ici p. 80). N. Carrier ne la localise pas précisément (Carrier, « Une justice... », *op. cit.*, p. 241).

L'évolution se fait par étapes dans la châtelainie de Saint-Rambert (Ain). La distinction entre *banna concordata* et *banna condemnata* apparaît pour la première fois pour l'exercice 1311-1312 (AD Côte-d'Or, B 9740, peau 11) ; rien dans le texte cependant ne distingue ces deux catégories qui s'enchaînent et qui présentent une somme commune. Les deux exercices suivants (AD Côte-d'Or, B 9740, 1312, peau 13 et 1312, peau 14) n'ont qu'une rubrique *banna* ; celui pour 1312-1313 (AD Côte-d'Or, B 9740, peau 17) a quant à lui bien deux rubriques *banna concordata* et *banna condemnata*, mais, comme pour l'exercice 1311-1312, elles ne se différencient pas dans le texte (leur somme est également commune), mais uniquement par la mention marginale. Ce n'est qu'avec l'exercice pour 1314-1315 que ces deux catégories sont clairement séparées par la mise en page et par des sommes différentes (AD Côte-d'Or, B 9740, peau 20). Les mentions marginales des comptes plus anciens auraient-elles pu avoir été ajoutées après coup ? L'hypothèse, aussi séduisante soit-elle, n'est pas confirmée par l'étude des mains.

11. AD Côte-d'Or, B 9165, 1349-1350, peau 5.

12. AD Côte-d'Or, B 9165, peau 4.

13. *Recepit a Guillermo Rembert quia vocavit uxorem Argalet meretricem --- I · fl.* (AD Côte-d'Or, B 9172, 1365-1366).

14. *Idem reddit computum quod recepit a Johanne Bellac quia dictum Lo Put atrociter verberavit et sibi sanguinem fecit --- III fr.* (AD Côte-d'Or, B 9175, 1370-1371).

15. *Recepit a dicto Gavotz quia ad instanciam · Stephani de Becio falsum testimonium peribuit contra Guichardum Merant --- VIII · fl.* (AD Côte-d'Or, B 9171, 1361-1362).

16. *Recepit a Stephano de Ponte quia adulterium comiserat cum dicta La Rosa de Sermoye --- III fl.* (AD Côte-d'Or, B 9172, 1364-1365).

17. *Recepit a Benedicto Cosier filio Petri Jaeti quia inculpabatur fuisse in baptitorio domine de Layaco quem fuit combustum --- XX d. gros.* (AD Côte-d'Or, B 9169, 1358-1359).

18. *Recepit a Stephano Montanerii quia ripperia Henrici Charrinat piscavit sine licentia ipsius Henrici --- XX s. vien.* (AD Côte-d'Or, B 9176, 1374-1375).

19. *Recepit a nopote · dicti Chatellet quia · quandam vestem per eum inventam sibi ipsi retinuit et celavit --- I fr. et dim. auri ·* (AD Côte-d'Or, B 9175, 1373-1374).

20. *Recepit a Petro Chillier de La Lalbepein · quia pedagium solvere receptori refutavit --- VI d. gros.* (AD Côte-d'Or, B 9175, 1371-1372).

21. *Recepit a Petro Protat quia vinum suum mensuravit ad mensuram signo domini non signatam --- VIII d. gros.* (AD Côte-d'Or, B 9174, 1368-1369).

22. *Recepit a Guillermo Reginberti quia quemdam roncinam quam tenebat ad comandam a Johanne Canel vendidit sine licentia sua --- IX d. gros.* (AD Côte-d'Or, B 9173, 1366-1367).

23. *Idem reddit computum de XL · s. · par. · receptis de Johanne Palmerii quia spoliavit quamdam mulierem in campo suo de omnibus vestibus ita quod remansit nuda ·* (AD Côte-d'Or, B 9155, 1290-1291).

24. *Recepit a Stephanino de Becio Peronino de Becio Johanne Borandon et Johanneto de Becio filio clerici quia boves suos de nocte in pratis alienis custodiebant --- III fl.* (AD Côte-d'Or, B 9171, 1364).

25. *Recepit a Peronino Bruyant quia de nocte intravit domum La Pecheta --- XVIII · d. gros. t.* (AD Côte-d'Or, B 9171, 1362-1363).

26. *Recepit a Guioneto Merecerii quia recessit de taberna sine solvere --- IIII d. gros.* (AD Côte-d'Or, B 9168, 1356-1357)

27. *De --- XX · s. vien. receptis ab Humberto Durestal quia non fuit in cavelcata quae fuit apud Ledonem Sanerii* (AD Côte-d'Or, B 9161, 1317-1318).

28. Wirth-Jaillard, Aude, « La rhétorique des documents comptables médiévaux : réflexions à partir des comptes du receveur de Châtel-sur-Moselle (1429-1510) », *Comptabilité(s). Revue d'histoire des comptabilités*, 4, 2012 (<http://comptabilites.revues.org/1098>).

29. AD Côte-d'Or, B 9167.
30. *Receptit a Guichardo Feyardi quia quoddam terrayllium in terra domini Stephani Puterii fecit sine dicti militis licentia --- II fl.*
31. *Receptit a Guigone Seno quia cepit quandam cenglard et jus domini [62] retinuit --- II · fl.*
32. *De XL · s. receptis de dicto Picicel dou Verney quia cepit unam erciam in campis sine mandato illius cui ipsa erat (AD Côte-d'Or, B 9159, 1303-1304).*
33. Du Cange, Charles Du Fresne, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort, 1883-1887⁵ [1678¹] (ci-après Du Cange) ; Niermeyer, Jan Frederik, *Mediae Latinitatis lexicon minus*, Leiden, 1976 (ci-après Niermeyer).
34. Wartburg, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 vol., Leipzig/Bonn/Bâle, 1922-2002 (ci-après FEW), 4, 430b, HIRPEX.
35. *Receptit a Guichardo de Quercu quia quandam suem seu troy · Martini Reynoudi de Bos quem custodiebat · tamquam porcherius in campis atrociter verberavit ita quod remansit impotens --- I fl. auri parvi ponderis (AD Côte-d'Or, B 9166, 1351-1352).*
36. *Receptit a Perono do Biez quia occupavit vionetum seu senterium retro domum suam --- III fl. (AD Côte-d'Or, B 9166, 1352-1353).*
37. FEW 11, 441b, SĚMĪTA ; Niermeyer.
38. *Dont receptit a peleterio de Bruyssia quia in taberna butavit dictum Lo Banous --- VI d. · gros. (AD Côte-d'Or, B 9166, 1352-1353).*
39. FEW 15/1, 210a, *BÖTAN.
40. *Receptit · a · Guichardo Para et dicto Chatelenat quia duas oyonos Bernardi Bergerii occiderunt --- II · fl. I · quart. (AD Côte-d'Or, B 9168, 1357-1358).*
41. Du Cange et Niermeyer.
42. FEW 25, 803b, *AUCIO.
43. FEW 7, 580a, PĀPĪLIO ; ATILF/Nancy Université/CNRS, *Dictionnaire du Moyen Français*. Nancy, 2003 (<http://www.atilf.fr/dmf> ; ci-après DMF).
44. Du Cange et Niermeyer.
45. *Receptit ab eodem quia de argento domini sibi tradito per dominum Sancti Amoris retinuit quatuor parpillolas --- LX · s. (AD Côte-d'Or, B 9169, 1358-1359).*
46. *Receptit a Johanne Mulierel · quia quamdam carpam in quodam vornoil cepit --- VIII · d. gros. (AD Côte-d'Or, B 9170, 1359-1360).*
47. FEW 14, 300a, VERNO-.
48. *De XL · s. receptis Michaelo Poupet quia terrailliavit iter publicum (AD Côte-d'Or, B 9159, 1303-1304).*
49. *Receptit a Guichardo Feyardi quia quoddam terrayllium in terra domini Stephani Puterii fecit sine dicti militis licentia --- II fl. (AD Côte-d'Or, B 9167, 1355-1356) ; Receptit a Stephanino Reyson et Johanneto Magistri quia terrallium Stephani Gonardi abosaverunt --- I fl. (AD Côte-d'Or, B 9174, 1369-1370).*
50. FEW 13/1, TERRA, 254a et b.
51. *Receptit a quodam homine extraneo picolier · quia a villa Pontis Vallium transivit absque solutione laydin faciendo de denariis suis quas portabat et quia Aymonetum Jaurut injuravit --- II fr. auri (AD Côte-d'Or, B 9175, 1373-1374).*
52. FEW 8, 434b, PICUS.
53. Source : site Géopatronyme.com.
54. Gaffiot.
55. Du Cange.
56. *Idem reddit computum · de · XIII · s. · IIII · d. · par. receptis ab uxore Dayeti judei pro eo quod verberaverat pedisicam suam · et habuit ab eadem ex causa predicta unum saphirum quem habuit dominus comes · (AD Côte-d'Or, B 9154, 1287) ; Receptit a Perrono Perroudi et eius pediseca pro eo quod inculpabantur fecisse sanguinem Martino Falquet --- XXIII - s. - vien. (AD Côte-d'Or, B 9162, 1324-1325) ;*

Receptit ab Hugonino Lo Terraillon quia quamdam patellam pedisece Jocerandi de Felionz abscondidit --- VIII d. gros. (AD Côte-d'Or, B 9168, 1356-1357).

57. Le terme est ainsi absent du FEW.

58. DMF ; FEW 8, 305b, pÈs.

59. Les comptes jusqu'à 1300 ont également fait l'objet d'une édition intégrale et disponible en ligne, effectuée par l'équipe Comptes des châtelainies savoyardes (<http://www.castellanie.net/>).

60. AD Côte-d'Or, B 9152, peau 1. Le début du compte manque. Sa présentation et son contenu incitent à le dater des années 1270 ; l'édition Castellanie le fait se terminer le lundi 24 juin 1275.

61. Deux lieux portent ce nom dans les environs de Pont-de-Vaux : Le Tronchay, hameau et ancien fief de Bâgé, commune de Béréziat (Ain), et Le Tronchet, hameau de la commune de Vernoux (Ain).

62. -us est surmonté d'un trait d'abréviation.

63. Arbigny (Ain).

64. Ces deux derniers mots ajoutés dans l'interligne supérieur.

65. Plusieurs lieux portent ce nom dans le seul département de l'Ain : c'est le cas, par exemple, d'une ferme de la commune de Bâgé-la-Ville (Ain, *Foresta* en 1344).

66. Chandée, hameau et château, commune de Vandeins (Ain).

67. AD Côte-d'Or, B 9153, peau 1.

68. AD Côte-d'Or, B 9154, peau 1.

69. Ces deux derniers mots ajoutés dans l'interligne supérieur.

70. AD Côte-d'Or, B 9154, peau 3.

71. La Salle (Saône-et-Loire).

72. Vernay, hameau de la commune de Gorrevod (Ain).

73. Arbigny.

74. Nom de lieu non identifié.

75. AD Côte-d'Or, B 9154, peau 5.

76. Fayolle, hameau de la commune de Chevroux (Ain).

77. Chavannes-sur-Reyssouze (Ain).

78. Sermoyer (Ain).

79. Chavannes-sur-Reyssouze.

80. Haute-Serve, hameau de la commune de Chavannes-sur-Reyssouze et de celle de Saint-Jean-sur-Reyssouze (Ain).

81. Pont-de-Vaux.

82. Arbigny.

83. Chavannes-sur-Reyssouze.

84. AD Côte-d'Or, B 9155, peau 1.

85. Reyssouze (Ain).

86. Chavannes-sur-Reyssouze.

87. Sermoyer.

88. Curtetrelle, hameau de la commune de Chevroux (Ain).

89. AD Côte-d'Or, B 9155, peau 2.

90. Ces trois derniers mots ajoutés dans l'interligne supérieur.

91. Plusieurs lieux portent le nom de *Ternant* ou *Ternans* dans le département de l'Ain, notamment un hameau de la commune de Feillens et un écart de celle de Saint-Bénigne.

92. Cette somme ajoutée dans l'interligne supérieur.

93. Sermoyer.

94. Chavannes-sur-Reyssouze.

95. Avittes, hameau de la commune de Reyssouze (Ain).

96. Lieu non identifié.

97. Feillens (Ain).

98. AD Côte-d'Or, B 9155, peau 3.
99. Pontoux (Saône-et-Loire).
100. Pont-de-Vaux.
101. Chavannes-sur-Reyssouze.
102. Plusieurs lieux portent ce nom dans la région, dont un hameau de la commune de Chevroux, un lieu-dit de la commune de Manziat, un lieu-dit de la commune de Replonges, etc.
103. Chavannes-sur-Reyssouze.
104. Ce mot ajouté en fin de ligne.
105. Nanton (Saône-et-Loire).
106. Cette somme est mise en commun pour les deux dernières lignes.
107. Nuits, hameau de la commune de Morey (Saône-et-Loire).
108. Feillens (Ain).
109. AD Côte-d'Or, B 9155, peau 5.
110. Boz (Ain).
111. Le Vernay, hameau de la commune de Gorrevod (Ain).
112. AD Côte-d'Or, B 9155, peau 6.
113. Boz.
114. Les éditeurs de Castellanie lisent *Oisa*. Il pourrait s'agir de l'Ouche, ruisseau affluent de la Reyssouze, commune de Saint-Étienne-sur-Reyssouze (Ain).
115. Bey (Ain).
116. Ce chiffre a fait l'objet d'une correction.
117. Fayolle, hameau de la commune de Chevroux (Ain).
118. Pont-de-Vaux.
119. AD Côte-d'Or, B 9155, peau 8.
120. Lieu non identifié.
121. Pont-de-Vaux.
122. Vernioz, localité disparue, à ou près de Lagnieu (Ain).
123. Saint-Bénigne (Ain).
124. AD Côte-d'Or, B 9156, peau 2.
125. Montrin, hameau de la commune de Saint-Bénigne.
126. Le texte original a *accusanbantur*, mais le premier *n* a été exponctué.
127. Le Truchart, localité détruite, commune de Saint-Genis-sur-Menthon (Ain).
128. Gorrevod (Ain).
129. Saint-Albain (Saône-et-Loire).
130. AD Côte-d'Or, B 9156, peau 3.
131. Montrichier, ancienne seigneurie située dans la paroisse de Chavannes-sur-Reyssouze.
132. Saint-Étienne-sur-Reyssouze.
133. Avittes, hameau de la commune de Reyssouze.
134. Mâcon (Saône-et-Loire).
135. AD Côte-d'Or, B 9156, peau 6.
136. Putet, hameau de la commune de Replonges (Ain).
137. Peut-être La Valla, hameau de la commune de Bey (Ain).
138. Pont-de-Vaux.
139. Vernay, hameau de la commune de Gorrevod.
140. Lieu non identifié.
141. AD Côte-d'Or, B 9156, peau 7.
142. Boz.
143. Probablement Charnay, ancien lieu-dit de la commune de Replonges (Ain).
144. Ces deux derniers mots ajoutés dans l'interligne supérieur.
145. AD Côte-d'Or, B 9157, peaux 1 et 2.

146. Pont-de-Vaux.
147. Romenay (Saône-et-Loire).
148. Ce mot ajouté dans la marge gauche.
149. Pour *scyphum*.
150. *Sic*.
151. Ouches, hameau de la commune de Saint-Étienne-sur-Reyssouze.
152. Chalon-sur-Saône (Saône-et-Loire).
153. AD Côte-d'Or, B 9157, peau 4.
154. Ce mot ajouté dans l'interligne supérieur.
155. Pont-de-Veyle (Ain).
156. Probablement Lugny (Saône-et-Loire).
157. Léal, hameau et ancien fief de la commune de Saint-Bénigne (Ain).
158. AD Côte-d'Or, B 9157, peau 5.
159. Lieu non identifié.
160. Dommartin (Ain).
161. Pour *exaravit*.
162. *iiii d.* ajouté dans l'interligne supérieur.
163. Peut-être Le Chânoz, écart de la commune de Reyssouze.
164. Probablement Le Buisson, lieu détruit de la commune de Montbellet (Saône-et-Loire).
165. AD Côte-d'Or, B 9157, peau 7.
166. Sans doute Les Claies, ancien lieu-dit de la commune d'Ozan (Ain).
167. Lieu non identifié.
168. AD Côte-d'Or, B 9158, peau 1.
169. AD Côte-d'Or, B 9158, peau 3 ; une grande partie du document, sur le côté droit, manque.
170. Pont-de-Vaux.
171. AD Côte-d'Or, B 9159, peau 2.
172. Pont-de-Vaux.
173. Fayolle, hameau de la commune de Chevroux (Ain).
174. Probablement Le Buisson, lieu détruit de la commune de Montbellet.
175. Avittes, hameau de la commune de Reyssouze.
176. Mâcon.
177. AD Côte-d'Or, B 9159, peaux 5 et 6.
178. Peut-être Bourgneuf, ancien faubourg de la commune de Mâcon.
179. Peut-être Ripoz, écart de la commune de Neuville-sur-Renon (Saône-et-Loire).
180. Ozan.
181. Vernay, hameau de la commune de Gorrevod.
182. La Saône.
183. Romenay.
184. AD Côte-d'Or, B 9159, peau 9.
185. Boz.
186. Ouches, hameau de la commune de Saint-Étienne-sur-Reyssouze.
187. Nanton (Saône-et-Loire).
188. Sermoyer.
189. Pont-de-Vaux.
190. Lieu non identifié.
191. Feillens.

RÉSUMÉS

25 rouleaux de comptes ont été conservés pour la châteltenie de Pont-de-Vaux (département de l'Ain) pour la période allant de 1275 à 1375, dans lesquels figurent des listes d'amendes (*banna*). Après une introduction présentant la châteltenie, les caractéristiques principales de ces amendes, leur intérêt pour l'analyse linguistique et les principes retenus pour l'édition, cet article propose une édition intégrale des *banna*.

Amendes, comptabilité, édition, Moyen Âge, rouleaux, Savoie

Twenty-five rolls of accounts have been preserved for the castellany of Pont-de-Vaux (Ain) for the period 1275-1375, and they include lists of fines (*banna*). After an introduction discussing the historical context of the castellany, the main characteristics of the fines, their interest for linguistic analysis, and the editorial principles employed in this study, a complete edition of the *banna* is offered here.

INDEX

Mots-clés : Accountability, edition, fines, Middle Ages, rolls, Savoy

AUTEUR

AUDE WIRTH-JAILLARD

Research Institute of the University of Bucharest

aude.wirth@gmail.com